

## <Peribahasa Jepang>

### Kembali ke Kampung Halaman dengan Sukses Gemilang.

[*Kokyo e Nishiki wo kazaru* = Memajang Kain Mewah di Kampung Halaman] kadang disingkat menjadi [Memajang Kain Mewah] saja. Peribahasa ini mempunyai arti [Kembali ke kampung halaman dengan sukses gemilang]. Peribahasa ini mungkin dapat dikatakan sangat tepat bagi para Trainee dan TPK yang setelah mempelajari teknologi dan keterampilan di Jepang lalu diharapkan kembali ke Tanah Air

### <日本のことわざ> 故郷へ錦を飾る

「故郷へ錦を飾る」、または単に「錦を飾る」とも言います。「立身出世して故郷に帰る」という意味のことわざです。日本で技術・技能等を学び母国へ帰ってから日本で身に付けたことを活かして活躍することを期待されている研修生・技能実習生の皆さんにとって、まさにぴったりのことわざなのではないでしょうか。

dan aktif dalam kegiatan menerapkan ilmu yang diperoleh tersebut.

[*Nishiki*] atau Kain Mewah yang dimaksud dalam peribahasa ini adalah kain tenunan bermotif yang ditenun memakai benang aneka warna, Biasanya ini dipakai sebagai *obi* (ikat pinggang kimono). Di Kyoto terdapat [*Nishijin Ori* = tenunan Nishijin] yang sangat terkenal sebagai tenunan tradisional. [*Nishiki*] yang merupakan kain tenunan indah dan mewah ini, sekarang telah berubah arti menjadi suatu hal yang indah dan hebat. Misalnya kalimat [*Momiji no nishiki* = di mana-mana terlihat panorama daun musim gugur *momiji*], [*Nishiki wo matou* = bukan berarti pasti memakai kain nishiki, melainkan bisa juga berarti memakai pakaian yang mewah dan sangat bagus].

Demikianlah peribahasa [Memajang Kain Mewah di Kampung Halaman] yang tadinya berarti [pulang kampung dengan pakaian kimono mewah] telah berubah artinya menjadi [kembali dengan sukses], jadi bukan sekedar berarti : pulang kampung dengan pakaian mewah atau membawa pulang uang yang banyak. Peribahasa ini sering dipakai misalnya oleh tim bisbol SMU yang setelah bertanding di Koushien, meraih kemenangan dan kembali ke kampung halamannya. Contoh lainnya; misalnya pegulat sumo sewaktu melakukan kegiatan latihan keliling di kampung halamannya atau bagi pesumo yang sukses lalu menggunakan hartanya untuk membangun rumah sakit di daerahnya, atau memberikan beasiswa dan menyumbang fasilitas bagi orang yang kurang beruntung. Mereka tidak melupakan perasaan syukur atas bantuan keluarga & sanak saudara, juga guru & para kenalan yang telah banyak membantu sehingga bisa mencapai sukses, selain juga orang-orang sekampung halaman yang ikut gembira dengan kesuksesannya. Itulah yang dinamakan [*Kokyo e Nishiki wo kazaru*] = Kembali ke kampung halaman dengan sukses gemilang.

錦とは様々な色の糸で地色と文様を織った織物のことで、京都の伝統の織物「西陣織（にしじんおり）」の着物の帯などに代表されるものです。美しく豪華な織物である「錦」は、転じて美しいもの、立派なものをたとえていう言葉ともなっており、「紅葉（もみじ）の錦」と言えば一面紅葉した様子を指し、「錦をまとう」は必ずしも錦そのものを着るという意味ではなく「美しく立派な服を着る」という意味になります。

「故郷へ錦を飾る」と言えば、「錦の着物で着飾って故郷に帰る」という意味が転じて「成功して戻る」という意味になるわけで、単に高価な服を着て帰るとか、たくさんのお金を持ち帰るということではありません。このことわざがよく使われるのは、高校野球のチームが甲子園大会に出場し、優勝して母校に戻ったり、大相撲の力士が地元の巡業などで活躍した時や、出世した人が自分の得た財で故郷に病院を建てたり、恵まれない人のための施設を寄付したり、奨学金を出したり、といった場合でしょうか。自分が成功することができたのは、家族や親戚、また恩師や友人などの支えや励ましがあったからだという感謝の心を忘れず、また、故郷の人々みんなが自分の成功を喜んでくれる、そのような状態こそが「故郷へ錦を飾った」といわれるものです。